**Змістовий модуль 2. Українська жестова мова як засіб спілкування та навчання дітей із порушеннями слух**

**Тема 3. Українська жестова мова як засіб спілкування та навчання дітей з порушеннями слуху.**

Українська словесна та жестова мови: компаративний аналіз. Розвиток української жестової мови. Еволюція національних жестових мов та жестові мовні родини. Природне і кальковане жестове мовлення. Найменша смислова одиниця мови (жест, слово). Поняття «жест». Складові жесту як мовної одиниці. Загальна характеристика видів та особливостей конфігурацій, локалізацій, якості руху. Значення немануального компоненту. Складові жесту як елементу жестикуляції Значення жесту (однозначне, багатозначне). Базовий жест і синонімічний ряд. Еквівалентні значення. Додаткові значення. «Фонетика» української жестової мови: мануальний та немануальний компоненти. Граматичні правила української жестової мови. Порядок жестових одиниць у реченні. Види речень за метою висловлювань. Зайві та додаткові жести у реченні. Комунікативне занурення. «Перша мова», «друга мова». Перехід з однієї мови на іншу та переключення між різними мовними кодами. Етапність використання різних форм мовлення при вивченні навчального матеріалу. Структура і особливості української жестової мови. Загальна характеристика жестової мови як знакової комунікативної природної системи. Відмінності між жестовими і вербальними мовами.

**Жест** — рух (дія) для вираження [емоції](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%95%D0%BC%D0%BE%D1%86%D1%96%D1%8F) чи [інформації](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%86%D0%BD%D1%84%D0%BE%D1%80%D0%BC%D0%B0%D1%86%D1%96%D1%8F) замість [розмови](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D0%BE%D0%B7%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0), або під час [розмови](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D0%BE%D0%B7%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0). Дія або рух людського тіла або його частини, що має певне [значення](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%97%D0%BD%D0%B0%D1%87%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D1%8F) або [сенс](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%B5%D0%BD%D1%81), тобто є [знаком](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%97%D0%BD%D0%B0%D0%BA) або [символом](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%B8%D0%BC%D0%B2%D0%BE%D0%BB).

**Мова жестів** багата на способи вираження людьми найрізноманітніших емоцій і значень, наприклад, образи, ворожості, дружелюбності або схвалення по відношенню до інших. Більшість людей використовують при розмові жести і [мову тіла](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%BE%D0%B2%D0%B0_%D1%82%D1%96%D0%BB%D0%B0) на додаток до [слів](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%BE). Багато жестів використовуються людьми [підсвідомо](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D1%96%D0%B4%D1%81%D0%B2%D1%96%D0%B4%D0%BE%D0%BC%D1%96%D1%81%D1%82%D1%8C). Вважається, що деякі етнічні групи використовують жести частіше інших, і культурно прийнятний обсяг жестикуляції різниться від одного місця до іншого.

**Культурна зумовленість жестів**[[ред.](https://uk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%96%D0%B5%D1%81%D1%82&veaction=edit&section=6) | [ред. код](https://uk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%96%D0%B5%D1%81%D1%82&action=edit&section=6)]

Із давніх-давен люди вірили в магічну силу руки. В архаїчну добу оформилися основні бінарні опозиції, серед яких «праве — ліве». Зокрема, праве символізувало правильні дії, правду, а ліве — навпаки. Відтак, у деяких народів більші функції пов'язували з правою рукою. У мусульман права рука вважається чистою, тому нею прийнято вітати гостей, брати їжу; монголи нею приймали й дарували подарунки, віддавали що-небудь. Не менш символічного значення набували й рухи пальців. Згадаймо поширений фразеологізм: «пояснювати на пальцях», що означає робити матеріал максимально доступним для публіки. Пальцеві жести покладено в основу так званої дактильної мови для глухонімих — пальцевої комбінації, якій відповідає буква певної мови. Так, римські цифри — це спрощена схема всіх п'яти пальців. Наприклад, ліва сторона цифри V асоціюється з великим відставленим пальцем, а права — з іншими чотирма; Х — це дві п'ятерні, схематично протиставлені по вертикальній осі симетрії[[3]](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%96%D0%B5%D1%81%D1%82#cite_note-3) . Жести пальців можуть стати посередниками між людьми, які спілкуються різними національними мовами. Зокрема, значення жестів, що зображають дії — пити, їсти, палити, стріляти — зрозумілі абсолютно всім людям. Проте інколи в один і той самий жест представники різних культур укладають різне значення

-піднятий догори великий палець в Америці, Австралії, Англії та Новій Зеландії може означати спробу зупинити машину і «все добре»; у Греції — «замовчи»; в італійців — цифру «1»;

-поворот указівного пальця біля скроні в Голландії — хтось сказав дотепну фразу; у слов'ян — про людину, яка несповна розуму;

-стукіт указівним пальцем по носі в Італії — недовіра; в голландців — мовець або той, про кого говорять, — напідпитку;

-складені півколом великий і вказівний пальці у США — «все добре»; на півдні Франції — «погано», «нуль»; у Японії — «дай небагато грошей»[[4]](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%96%D0%B5%D1%81%D1%82#cite_note-4).

**Соціальна значущість жестів**[[ред.](https://uk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%96%D0%B5%D1%81%D1%82&veaction=edit&section=7) | [ред. код](https://uk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%96%D0%B5%D1%81%D1%82&action=edit&section=7)]

Психологічні дослідження свідчать, що до 40 % інформації належить жестам та [міміці](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D1%96%D0%BC%D1%96%D0%BA%D0%B0). Від знання суб'єктами різних нюансів [невербального спілкування](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B5%D0%B2%D0%B5%D1%80%D0%B1%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%B5_%D1%81%D0%BF%D1%96%D0%BB%D0%BA%D1%83%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%BD%D1%8F) може залежати успішність результатів.

Хоча наукових досліджень жестів ще недостатньо, деякі широкі категорії жестів були визначені та проаналізовані дослідниками. Найвідомішими є символічні, так звані емблеми або жести цитування. Це звичайні, культурно-специфічні жести, які можуть бути використані як заміна для слова, такі як рукостискання, що використовується для «привіт» і «до побачення». Один і той же символічний жест може мати дуже різне значення в різних культурних контекстах.

Інша широка категорія жестів включає ті жести, що ми використовуємо [спонтанно](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BF%D0%BE%D0%BD%D1%82%D0%B0%D0%BD%D0%BD%D1%96%D1%81%D1%82%D1%8C) під час мовлення. Ці жести тісно координується з промовою. Такі жести використовуються в поєднанні з промовою з метою зекономити час, щоб підкреслити певні слова чи фрази.

Дослідження підтверджують, що існує тісний зв'язок між типами жестів і мовним розвитком. Маленькі діти у віці до двох років переважно, покладаються на указівні жести для позначення об'єктів, назв яких вони не знають. Після того, як діти навчилися говорити, вони уникають цих жестів.

Жести відіграють важливу роль у [бізнесі](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D1%96%D0%B7%D0%BD%D0%B5%D1%81). Правильна мова тіла та [етикет](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%95%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B5%D1%82) у ділових відносинах може мати вирішальне значення для успіху. Однак, жести можуть мати різні значення в залежності від країни, культури та традицій різних народів[[5]](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%96%D0%B5%D1%81%D1%82#cite_note-5).

Жести є важливою частиною повсякденної мови, вони всюдисущі. Крім того, коли люди використовують жести, що виражають певні загальні фонові знання. Ми використовуємо подібні жести, коли йдеться про конкретні дії, наприклад, жест пити з чашки.

Жести відіграють центральну роль в релігійних чи духовних ритуалах, таких як християнський знак хреста. В індуїзмі та буддизмі, мудра (санскр, буквально «печатка») є символічним жестом, що робиться рукою або пальцями.

Рух жестів сьогодні використовується у процесі взаємодії людини з різними [технологіями](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D0%B5%D1%85%D0%BD%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D1%96%D1%97), такими, як комп'ютерні. Сучасні сенсорні (або мультитач) технології здатні до фізичного виявлення руху (жестів пальців) та його візуального захоплення.

**Вивчення жестів**[[ред.](https://uk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%96%D0%B5%D1%81%D1%82&veaction=edit&section=8) | [ред. код](https://uk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%96%D0%B5%D1%81%D1%82&action=edit&section=8)]

Жести вивчалися протягом кількох століть із різних [точок зору](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D0%BE%D1%87%D0%BA%D0%B0_%D0%B7%D0%BE%D1%80%D1%83). Ще за [античних часів](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BD%D1%82%D0%B8%D1%87%D0%BD%D1%96%D1%81%D1%82%D1%8C) жести вважалися одним із важливіших складників риторичної мови, а їх правильне використання — засобом успіху [оратора](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9E%D1%80%D0%B0%D1%82%D0%BE%D1%80). Жестам приділено суттєву увагу в працях [давньогрецьких філософів](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%B0%D0%B2%D0%BD%D1%8C%D0%BE%D0%B3%D1%80%D0%B5%D1%86%D1%8C%D0%BA%D1%96_%D1%84%D1%96%D0%BB%D0%BE%D1%81%D0%BE%D1%84%D0%B8): Демосфена, Сократа, Платона, Аристотеля. За часів [Римської імперії](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D0%B8%D0%BC%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D1%96%D0%BC%D0%BF%D0%B5%D1%80%D1%96%D1%8F), в період бурхливого політичного життя, коли державні закони обговорювались всенародно, а в сенаті точились дебати, найінтенсивніше розвивається політичне красномовство. Давньоримські філософи, політики та оратори, як то: Цицерон, Сенека, Квінтіліан та інші, виокремили характерні особливості раннього римського [ораторського мистецтва](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9E%D1%80%D0%B0%D1%82%D0%BE%D1%80%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B5_%D0%BC%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B5%D1%86%D1%82%D0%B2%D0%BE), у якому жест посідав важливе місце.

У [Середньовіччі](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B4%D0%BD%D1%8C%D0%BE%D0%B2%D1%96%D1%87%D1%87%D1%8F) продовжувалося вивчення жестів. Так 1644 року Джон Бульвер проаналізував десятки жестів та умови їх використання й опублікував керівництво щодо використання жестів з метою підвищення рівня красномовства та розуміння публічних виступів. 1832 р. Андреа де Джоріо опублікував докладний звіт про експресію жестів.

Вважається, що мова походить від ручних жестів. Перша «теорія жестів» належить філософу 18-го століття і священику, абату де Кондильяку. Ця теорія була відроджена 1973 року американським дослідником історії [походження мови](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D1%85%D0%BE%D0%B4%D0%B6%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D1%8F_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B8) Гордоном У. Г'юзом. Згідно з його [гіпотезою](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%93%D1%96%D0%BF%D0%BE%D1%82%D0%B5%D0%B7%D0%B0) звуковій мові людей передувала мова жестів, яка почала спонтанно виникати 3 млн років до н. е. Потім мова жестів стала доповнюватися мовою з 20-40 звуків. Лише за 100 тис. років до н. е. мова звуків остаточно витіснила мову жестів. Посилено розвиватися звукова мова почала лише останні 100 — 40 тис. років до н. е.

**Обробка жестів у головному мозку**[[ред.](https://uk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%96%D0%B5%D1%81%D1%82&veaction=edit&section=9) | [ред. код](https://uk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%96%D0%B5%D1%81%D1%82&action=edit&section=9)]

Те, що розпізнавання мови і письмових символів відбувається в одних і тих же відділах [головного мозку](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%93%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%BD%D0%B8%D0%B9_%D0%BC%D0%BE%D0%B7%D0%BE%D0%BA), вченим уже давно відомо, оскільки обидва способи спілкування між людьми підкоряються певним правилам граматики та мають притаманний їм один і той же словниковий запас.

Сучасні дослідження, що проводилися вченими з Національного інституту глухоти та інших комунікативних порушень США, мали на меті — з'ясувати, як певні частки мозку пов'язані з обробкою жестів людей, не пов'язаних безпосередньо з мовою, проте несуть в собі сенс цілком зрозумілий кожному і без необхідності переводити його на мову слів і букв. Було використано два типи жестів — [пантоміми](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B0%D0%BD%D1%82%D0%BE%D0%BC%D1%96%D0%BC%D0%B0), за допомогою яких люди імітують об'єкти або дії, **і жести**, що емоційно й абстрактно символізують послання, якими люди обмінюються при спілкуванні. Вчені з'ясували, жести людей, як і вимовлені слова або написані символи, обробляються одними і тими ж відділами мозку — лівою нижньою лобовою звивиною ([зона Брока](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%97%D0%BE%D0%BD%D0%B0_%D0%91%D1%80%D0%BE%D0%BA%D0%B0)) і задньою середньою скроневою звивиною, задньою верхньою скроневою борозною і верхньою скроневою звивиною ([область Верніке](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9E%D0%B1%D0%BB%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%8C_%D0%92%D0%B5%D1%80%D0%BD%D1%96%D0%BA%D0%B5)). Це може вказувати на еволюційні передумови виникнення мови і мови у предків людини. Оскільки ці відділи головного мозку давно були відомі вченим як **мовні центри**, що зайняті в розпізнаванні слів та підборі до них найбільш підходящих значень з наявного в мозку запасу. Сьогодні же науковці вважають, що ці області мозку відповідають за виявлення значення будь-якого нового отриманого знака. Якщо ця теорія справедлива, то наші сучасні мовні центри, на думку доктора Аллена Брауна, — продукт еволюції цих часток мозку, здатних обробляти значення як слів, так і жестів.

**Жести рук**[[ред.](https://uk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%96%D0%B5%D1%81%D1%82&veaction=edit&section=10) | [ред. код](https://uk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%96%D0%B5%D1%81%D1%82&action=edit&section=10)]

У спілкуванні найпоширенішими є жести, що пов'язані з рухами за участі рук. Їх нараховують понад дві тисячі. Під час будь-якого виступу цілком природно виглядає жест руки від ліктя, що відповідає логічному наголосу й добре сприймається публікою. Жестом руки від плеча можна послуговуватися в момент найбільшого емоційного піднесення. Найуживанішими жестами рук є такі:

-руки, закладені за спину, — відмова від предметної активності;

-показ долонь — символ відкритості;

-пальці, стиснуті в кулак, — агресивний жест;

-руки, схрещені на грудях, — прояв захисту;

-закриття вух руками — небажання слухати;

-руки на колінах — прагнення припинити бесіду;

-рука біля щоки — поринання в роздуми.

**Мо́ва ті́ла** — [невербальна (несловесна) комунікація](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B5%D0%B2%D0%B5%D1%80%D0%B1%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%B5_%D1%81%D0%BF%D1%96%D0%BB%D0%BA%D1%83%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%BD%D1%8F), обмін інформацією завдяки жестам, позам, рухам, та виразам обличчя ([кінесика](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D1%96%D0%BD%D0%B5%D1%81%D0%B8%D0%BA%D0%B0)), просторовим зонам ([проксеміка](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D1%80%D0%BE%D0%BA%D1%81%D0%B5%D0%BC%D1%96%D0%BA%D0%B0)), паралінгвістичним особливостям ([проксодика](https://uk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%9F%D1%80%D0%BE%D0%BA%D1%81%D0%BE%D0%B4%D0%B8%D0%BA%D0%B0&action=edit&redlink=1)) тощо. (словами) це лише 7 % від загальної кількості переданої інформації. Через звукові засоби (інтонація, тон)  передається 38 %, а невербальні засоби — 55 %. У бесіді словесне спілкування займає менше 35 %, а понад 65 % інформації передається за допомогою невербальних засобів спілкування

**Жестова мова, рідше мова жестів - це самостійна мова, що виникла природно та складається з комбінації жестів, кожен з яких проводиться руками в поєднанні з мімікою, формою або рухом рота і губ, а також в поєднанні з положенням корпусу тіла. Ці мови в основному використовуються в культурі людей з порушеним слухом із метою комунікації**.

  Одним із головних неправильних уявлень про жестові мови є те, що вони якимось чином залежать від словесних (звукових і письмових) мов або походять від них, що ці мови були придумані чуючими людьми, однак це не так. Також, часто за жестові мови приймається дактилювання літер, калькована жестова мова або жестове артикулювання, що використовується чуючими для передачі інформації жестами граматично ідентично словесній мові. Насправді ж, жестові мови майже повністю незалежні від словесних і вони продовжують розвиватися: з'являються нові жести, відмирають старі - і найчастіше це мало пов'язано з розвитком словесних мов. Кількість жестових мов в країні не пов'язана з кількістю в ній словесних мов. Навіть в одній країні, де присутні кілька словесних мов, може бути єдина спільна жестова мова, і в деяких країнах навіть з однією словесною мовою можуть співіснувати кілька жестових.

**Під "жестовими мовами" в сучасному науковому дискурсі слід розуміти повноцінні мовні системи, що використовують люди з порушеним слухом для спілкування: "комунікативні системи, план вираження яких будується не на акустичній, як у звукових мовах, а на кінетичній (жестикулярно-мімічній) основі"** [Бєліков, 1990, С.153]. Крім жестикулярного компонента, жестові мови включають немануальний компонент-використання погляду, виразу обличчя, рухів голови і тіла. Жестові мови служать основним і нерідко єдиним засобом спілкування глухих і є структурно незалежними від відповідних національних звукових мов, тобто являють собою самодостатні комунікативні системи. У більшості країн світу жестові мови визнані мовами меншин відповідних країн, а в багатьох випадках жестові мови мають офіційний статус.

**Історія жестових мов** корінням сягає в давнину, але інтенсивний розвиток і поширення жестових мов на території багатьох держав відносяться тільки до кінця XVIII ст. (перш за все у Франції, а потім і в інших країнах, в тому числі й Україні), коли стали утворюватися навчально-виховні центри для дітей з порушеннями слуху; інституціоналізація ж зазначеної діяльності відбувається тільки в другій половині ХХ ст., коли в суспільстві виникає усвідомлення потреби включити дану категорію громадян в соціальний контекст, обумовлене в тому числі і гуманістичними процесами, що відбуваються в той період у світовому співтоваристві. У Новий час в Європі, на великих територіях, в рамках цілих держав стали складатися єдині, національні мови, а разом з тим і складаються жестові. До цього люди з порушеним слухом жили досить ізольовано один від одного, навчалися індивідуально, і в процесі їх спілкування з оточуючими в кожному випадку вироблялася своя система жестів. Основним завданням сурдопедагогів було навчити таких людей писати і читати по-французьки. У процесі навчання активно використовувалася так звана старофранцузька Жестова мова (Old French sign language) - мова, яка розвинулася всередині невеликої спільноти глухих у Парижі [Wilcox, Wilcox (in press)]. Мова була в навчальних цілях доповнена "методичними" жестами, що позначають частини мови, рід та іншу граматичну інформацію. Дана Французька методика виявилася успішною і незабаром стала запозичуватися іншими країнами. Так, в США перша школа з'явилася в 1817 р в Хартфорді, штат Коннектикут. Але трохи пізніше, ніж в Парижі, відкрилася школа для глухих дітей в Лейпцигу. На Міланській конференції 1880 р. з проблем навчання глухих "Усний метод" навіть був визнаний більш ефективним, ніж" мімічний " і також незабаром став застосовуватися в школах Європи, Америки. Важливим кроком у визнанні жестової мови однією з форм соціальної комунікації стало рішення, прийняте в 1951 р., Про створення Всесвітньої федерації глухих (ВФГ, World Federation of the Deaf), однією з перших і важливих завдань якої стало стандартизування мови жестів як основної мови комунікації на міжнародних заходах. На VII Всесвітньому конгресі з проблем глухоти у Вашингтоні в 1975 р. була прийнята і затверджена (поряд з англійською та французькою, офіційними мовами Всесвітньої федерації глухих) Міжнародна Жестова мова (англ. International Sign, IS) - міжнародна Жестова система, яка використовується глухими для полегшення комунікації з глухими інших країн, а також на міжнародних заходах, заходах Всесвітньої федерації глухих, Дефлімпійських і Паралімпійських іграх.

 Незважаючи на відносно невелику кількість наукових робіт (їх число останнім часом стрімко збільшується), присвячених проблемам жестових мов, що можна, ймовірно, пояснити як складністю вивчення даних мов, так і відносно невисоким соціальним статусом їх носіїв, слід визнати, що з лінгвістичної точки зору жестові мови є настільки ж багатими і непростими, як і будь-яка звукова мова, тобто володіють усіма характеристиками повноцінних мов. Деякі дослідники (наприклад, В. Бєліков) зазначають, що жестові мови «потенційно не поступаються за комунікативними можливостями звуковим мовам, але фактично їх лексика бідніша за лексику розвинутих літературних мов, що є наслідком низького соціолінгвістичного статусу» [В. Бєліков, 1990, С.153].

 Першим структуру жесту описав У. Стоукі, який виділив **три головні компоненти, з яких складається кожен жест: конфігурацію, просторове положення і рух.** Він описав характеристики кожного компонента, тобто всі можливі в американській жестовій мові конфігурації, місця розташування та руху жестикулюючої руки або рук. Після Стоукі була описана структура жесту в інших національних жестових мовах: англійській, німецькій, шведській, фінській та ін.

 Чуючими і глухими вченими-лінгвістами різних країн була доведена спроможність жестової мови як лінгвістичної системи зі своїми, відмінними від звукових мов, морфологічними і синтаксичними ознаками. Професійні лінгвісти проводили дослідження, в ході яких було виявлено, що жестові мови володіють усіма компонентами, що характеризують їх як повноцінні мови. У той час як для слова характерно узагальнення, для жесту - конкретність. Відсутність в жесті широкого узагальнення, обмеженого зображенням ознаки предмета і характеру дії, видно з того, що наприклад, немає єдиного жесту для передачі таких слів, як великий (великий будинок, велика собака, великий заробіток, велика людина.) і йти, що позначає рух, переміщення, відправлення, наступ (людина йде, солдати йдуть, весна йде, поїзд йде, лід йде, лист йде, гроші йдуть). Слова такого роду показуються різними жестами, конкретно і точно передають ознаку, рух і т.п. На відміну від слова, що називає предмет (номінативна функція), жест зображує. Якщо елементи слова (звуки і букви) не залежать від матеріальної характеристики предмета, то рух руки передає ознаку предмета або дії - тому жести завжди образні. Наприклад, при показі жесту будинок кисті рук як би малюють дах, книга - розкривають сторінки, любити - прикладаються до серця, дружити - складаються в рукостискання.

 У жестових мовах використовуються так звані дактильні алфавіти, в основі яких лежать такі конфігурації пальців і руки (рук), щоб дактилеми нагадували букви. У роботах як зарубіжних (в першу чергу У. Стоукі [Стоукі, 2006; Stokoe, 2005]), так і вітчизняних (І. Ф. Гейльман [Гейльман, 1957; Гейльман, 1975; Гейльман, 1977; Гейльман, 1978; Гейльман,1979], Г.Л. Зайцева [Зайцева, 2015], В. і. Бєліков [Бєліков, 1990], Прозорова [Прозорова, 2007] та ін.) авторів відзначається, що жести в цілому носять умовно-схематичний характер, іноді вигадуються на льоту, не обов'язково мають візуальний зв'язок зі значенням слова. Вони не є візуальною інтерпретацією звичайних мов; вони володіють своєю граматикою, можуть бути використані для обговорення найрізноманітніших тем: від простих і конкретних до піднесених або абстрактних.

 Структура жестових мов має складну ієрархію, в якій жест, або кінетичний акт, в якому обов'язково беруть участь руки мовця, виступає в якості основної смислової одиниці, аналогічної за своєю функцією слову в звукових мовах. Рухова природа жесту і його візуальне сприйняття обумовлюють такі особливості жестової мови, як можливість певним чином розташувати жест в просторі і виповнити одночасно два жеста двома руками.

 Якщо відносно недавно багато дослідників сприймали жестову мову глухих як різновид примітивної мови в силу відсутності в ньому граматичних категорій, властивих звуковим мовам, то сьогодні істотно змінилися критерії його оцінювання. Постійне поповнення лексики жестових мов, в тому числі і за принципом асоціації, свідчить про те, що, подібно звуковим мовам, жестові мови знаходяться в постійному розвитку. У даний час спостерігається підвищений інтерес з боку дослідників до вивчення жестових мов, зокрема української жестової мови, тому що, по-перше, в сучасному суспільстві відбулося усвідомлення необхідності інтегрувати його членів, використовують жестову комунікацію як основний вид комунікації, а по-друге, дослідження жестових мов свідчать про те, що жестові мови в плані комунікації не поступаються звучним мовам, а в деяких випадках навіть мають перед ними перевагу.

**В Україні жестова мова існує близько двох століть,** тобто, з того часу, як з’явилися перші осередки, громади глухих і відповідно спеціальні школи для глухих дітей (Львівська школа для глухих дітей була відкрита у 1830 році, Одеська – у 1843 році). Жестова мова, розвивалася і культивувалася у родинах глухих від покоління до покоління. Це геніальний комунікативний витвір людей, у яких неможливе усне спілкування. Це прояв творчої здатності і переконання того, що людина, позбавлена слуху, спроможна творити і творить рідну мову. Але до розуміння цього пройшов значний проміжок часу, в який мова жестів розглядалася з різних, досить полярних точок зору.

 Першими сурдопедагогами, котрі працювали на теренах сьогоднішньої України, були М. Лаговський, І. Соколянський, Л. Виготський, Р. Боскіс, Р. Краєвський та інші. Не зважаючи на те, що наприкінці ХІХ – початку ХХ століття основним методом навчання був „чистий усний метод”, історично зафіксовані погляди видатних сурдопедагогів на проблему використання жестової мови у навчальному процесі. Теоретично М. Лаговський та інші в усному мовленні вбачали далеко не єдиний засіб сурдопедагогічного процесу, сурдопедагоги професіонали не відкидали зовсім мову жестів: "Жестикуляцію, міміку не умовну, природну, вживану учнями при спілкуванні один з одним пригнічувати і викорінювати навіть шкідливо, приймаючи можливість благотворно в сенсі розвитку впливу старших учнів на молодших, які ще не вміють говорити. Але, переслідуючи жорстоко жестикуляцію, все ж повинні вироблятися заходи, що прискорюють засвоєння мови і не уповільнюють розумового розвитку учня.”

 Різні питання навчання осіб з вадами слуху не могли залишитися поза увагою і на різних поважних зібраннях. Так, наприклад, у 1910 році І. Соколянський, працюючи сурдопедагогом в Олександрівському училищі для глухонімих, виступав з доповіддю “Про навчання українських глухонімих рідної мови” .У своїй доповіді він обґрунтував педагогічну необхідність навчання українських учнів на противагу циркуляру, який забороняв навчання українською мовою. Свого часу, працюючи учителем нечуючих, І.Соколянський відчув велике розчарування і педагогічну безпорадність, оскільки у навчальних закладах панував усний метод навчання. Сурдопедагог став помічати, що успіхи глухих виявляються досить низькими; розумів, що теорія і практика навчання глухих суттєво різняться. Звертаючись до книг по лінгвістиці, його зацікавили погляди Л. Щерби, котрий поділяв розуміння величезної ролі жестової мови для розвитку глухих. Останніх він прирівнював до іноземців, з розумінням того, що глухі мають свою мову і “міміка” характеризується як своєрідна типова мовна система, яку вчителям потрібно знати і яку потрібно вивчати. Важливо відмітити, що Л. Щерба дотримувався граматичного напряму вивчення і навчання іноземних мов, (словесна для глухого як іноземна). Тому підсумовуючи свої наукові погляди, Л. Щерба зазначав, що при навчанні глухонімих усному мовленню їхня рідна мова “міміка” – має використовуватися повною мірою.

 Хочу відмітити, що І. Соколянському не вдалося реалізувати свої підходи і рішення в сурдопедагогіці (хоча це він зробив при навчанні сліпоглухих), зокрема, довести обов’язковість жестового етапу у початковому навчанні мови. Незадовго до своєї смерті він писав, що “я прийшов до непохитного для мене і остаточного висновку, що ігнорування жестової мови глухої дитини в дошкільний і шкільний період - це найтяжчий злочин, який повинен бути покараний в кримінальному порядку”.

 С.В.Кульбіда на лекційних та практичних заняттях відмітила, що на сьогодні найбільш актуальною проблемою сурдопедагогіки є питання використання жестової мови в освітньому процесі нечуючих. Зазначила, що у сучасній зарубіжній теорії та практиці навчання дітей з порушеннями слуху обгрунтовуються двома основними концепціями: біологічно-медичними і соціокультурною (Зайцева Г.Л., Кобель І.Г.). Зазначені концепції  відображають новий менталітет сучасного цивілізованого суспільства у ХХІ столітті, в якому визначаються законодавчо рівні загальногромадянські права глухих людей, як і інших осіб з особливостями розвитку, їх право на реалізацію своїх першочергових потреб. Але зміст поняття "рівність глухих" трактується по-різному в біологічно-медичній та соціокультурній концепціях. [Кульбіда, 2009, с. 26].

  З лекційних занять у С.В.Кульбіди, я найбільше зацікавилася біологічно-медичною та соціокультурною концепціями. Пречитавши багато літератури, я дійшла до висновку, що Л.Виготський – видатний психолог ХХ століття, людина широкої ерудиції, маючи величезний інтелект вченого, жестову мову – визначав не як кінетичну копію словесної мови, а як символічну систему зі своїми закономірностями, зі своєю структурою, яку не закладено біологічно, а виникає завдяки соціуму у відповідь на потребу у спілкуванні: спочатку з батьками, потім – з вихователями, однолітками, педагогами, товаришами по роботі, навчанню. Тільки якісне включення в життя суспільства забезпечує глухим дітям нормальний розвиток мислення. А якщо це так, то жестова мова не може бути примітивною. “Боротьба усного мовлення з мімікою не зважаючи на всі добрі наміри педагогів, як правило, завжди закінчується перемогою міміки, не тому, що міміка з психологічної точки зору є істинним мовленням глухонімої людини, не тому, що вона легша щодо засвоєння, а тому, що вона – це істине мовлення у всьому своєму багатстві його функціонального значення, а штучно насаджена усна вимова слів позбавляє життєвого багатства і є тільки мертвим відбитком з живого мовлення”. Він аргументовано рекомендував сурдопедагогам використовувати всі можливості мовленнєвої діяльності глухої дитини, не ставлячись зверхньо, недоброзичливо до міміки як до ворога, розуміючи, що різні форми мовлення можуть бути не тільки конкурентами один для одного, але й сходинками, завдяки яким нечуюча дитина поступово оволодіває мовленням. Як результат - десятки років жестова мова викорінювалася із спеціальних шкіл. У 1968 році за ініціативи УТОГ (на той час в лавах УТОГ налічувалося 57 тис. чоловік) Н. Іванюшева (досвідчений перекладач і сурдопедагог) розробляє і готує посібник “Мимико-жестикуляционная речь”, розрахований зокрема для перекладачів-початківців, сурдопедагогів. Матеріал посібника побудовано за принципом від простого до складного з тим, щоб людина, котра вивчає жестову мову, змогла спочатку оволодіти найпростішими поняттями, засвоїти найвживаніші жести, а потім – доповнити свій запас політичною, виробничною, сільськогосподарською термінологією. Жести розподілялися за темами і доповнювалися фото і детальним описом показу жесту. У 50-х роках ХХ століття кандидат педагогічних наук, викладач Київського педагогічного університету імені О. Горького (нині НПУ імені М. П. Драгоманова) Р. Краєвський здійснює лінгвістичний опис мови жестів глухих на основі українознавчого матеріалу, використовуючи термін “міміко-жестикулярна мова” (МЖМ). На його думку, МЖМ складається з виражальних рухів (міміка обличчя, виражальні жести) і жестових знаків (безпосередня конкретна символіка, опосередкована символіка, штучні знаки). Теоретичну характеристику мови глухих вчений підкріпив, створивши унікальний жестовий словник, де лексеми групувалися за конфігурацією руки – одним з основних компонентів жесту, як семантичної одиниці. Два інші основні компоненти – просторове положення руки (рук) і її (їх) рух були описані в статті до кожної жестової одиниці. Період 70-80 років в Україні характеризувався „затишшям”, хоча світова наука, визнаючи жестову мову високорозвиненою системою спілкування, переглядала низку питань, що були тісно пов’язані з проблемами „мова-мислення”, „мова-когнітивна діяльність”, „мова-соціалізація” стосовно нечуючих осіб. Якщо раніше акцентувалася вирішальна роль словесної мови у загальному і психічному розвитку глухої дитини, становленні особистості, то нові наукові дані обумовили зовсім інший підхід до проблеми. Зважаючи, що жестова мова – одна з природних мов людства, не краща і не гірша за будь-яку словесну мову, а просто інша за лінгвістичною структурою і субстанцією, то сама думка щодо „безмовних глухонімих” є нетактовною. Можна відзначити, що повноцінна комунікація за допомогою жестової мови дозволяє таким глухим дітям випереджати у розвитку своїх глухих однолітків, котрі виховуються у сім’ях чуючих батьків. Процес оволодіння жестової мови маленькими дітьми в родинах глухих відбувається відповідно вікових закономірностей, виявлених при оволодінні словесною мовою (тимчасово збігаються параметри появи перших слів і жестів, їхня функція, характер помилок тощо). Так, американський вчений Д. Mooрес, проаналізувавши розвиток глухих дітей з глухих родин, констатував значні успіхи у проходженні шкільної програми, в тому числі – і знання граматики англійської мови, вищим рівнем розвитку навичок питання, комунікативних потреб і здібностей, соціалізації тощо. Більш того, вчений підкреслює, що в жодному з експериментів у таких глухих не було виявлено відставання у розвитку усного мовлення. На початку 90-х років набула поширення наукова інформація щодо вивчення нейропсихологічних механізмів жестової мови (Белугі - Кліма). Провівши ряд досліджень, вони експериментальним шляхом встановили, що діяльність мозкових механізмів, які забезпечують функціонування як словесної, так і жестової мов, побудовано за одними і тими же принципами. Ліва півкуля, яка домінує в організації нейрофізіологічних процесів, пов’язаних безпосередньо зі словесною мовою, відповідає також і за жестову мову. Саме лівопівкульна локалізація жестової мови – один з найважливіших доказів розвиненості жестової мови як знакової системи і важливої її ролі в когнітивній діяльності глухих. Провідні вчені-сурдопедагоги переконують, що діюча традиційна система навчання глухих в принципі не може забезпечити всім глухим рівних можливостей навчання і розвитку. Основні недоліки цієї системи – унітарність та методологія, заснована на тому, що тільки словесна мова, і, перш за все, – усна, визнається єдиною можливою базою і засобом формування особистості глухого. Прихильники білінгвістичного навчання вважають, що для більшості глухих найбільш позитивною педагогічною системою є середовище словесно-жестової двомовності, яке визначається рівноправністю засобів у процесі навчання і виховання глухих дітей. За білінгвістичного підходу використовується рідна жестова мова, якою користуються, спілкуючись, дорослі глухі. Зарубіжні дослідження щодо вивчення національних жестових мов, включення їх до навчального процесу, використання ЖМ як першої мови глухої дитини, розробка навчальних програм, посібників, забезпечення прав глухих в отриманні інформації і освіті на жестову мову, визнання офіційного статусу жестової мови як державної не могли обійти стороною терени України.

 Підводячи підсумки та узагальнивши результати детального аналізу зарубіжних та вітчизняних джерел таким чином, можна прийти до наступного **висновку: жестова мова - спосіб міжособистісного спілкування людей, позбавлених слуху, за допомогою системи жестів, що характеризується своєрідними лексичними і граматичними закономірностями.** Сучасна парадигма освіти нечуючих за кордоном використовує здобутки двох педагогічних концепцій: біолого-медичної та соціокультурної. Вітчизняна сурдопедагогіка має переглянути свої першочергові завдання, аби вони відповідали кращим стандартам світової практики. Жестова мова корисна для жестомовних осіб як засіб спілкування один із одним, але не завжди зручна для контакту з іншими. Тому, якщо в осіб з порушеннями слуху є шанс вивчати й усне, й жестове мовлення – за цю можливість необхідно хапатися. **Однаково й для чуючих: якщо є шанс та бажання вивчити жести – зробіть це додатковим пунктом для свого резюме.**

**Система жестового спілкування глухих**. Система жестового спілкування глухих має два різновиди: **розмовну жестову мову і калькуючу жестову мову.** Різновиди відрізняються за лінгвістичною структурою, функціональним призначенням та умовами їх опанування [2]. Калькуюча жестова мова – це жести, які супроводжують усне мовлення того, хто говорить. Жести, що виступають як еквіваленти слів (зазвичай промовлених глухими без голосу тільки губами), слідують в тому ж порядку, в якому розташовані слова звичайного речення. Не маючи власної граматики, калькуюча жестова мова будується на основі граматики словесної мови. Калькуюча жестова мова зазвичай використовується глухими нашої країни в офіційній обстановці – на зборах, конференціях тощо. Розмовна жестова мова – це спілкування за допомогою засобів розмовної жестової мови. У неї своєрідна граматика. Наприклад, якщо фраза «У лівому нижньому кутку кімнати стоїть стілець, за стільцем торшер» підкріплюється в калькуючій мові декількома жестами, що позначають окремі поняття (ЛІВИЙ, НИЗЬКО, КУТ, КІМНАТА, СТОЯТИ, Узагальнені граматичні конструкції для автоматизованого перекладу... «Штучний інтелект» 3’2011 137 3К стільці, торшер) і буквами алфавіту (ЗА СТІЛЕЦЬ-о-м), то в розмовній жестовій мові ця фраза демонструється таким чином: ліва рука показує жест, що означає поняття СТІЛЕЦЬ, права рука – торшер, причому обидва жести виконуються одночасно, але лівіше і ближче до розповідача – відображаючи тим самим задане просторове положення предметів. Надалі розглядатимемо розмовну жестову мову. Специфіка лексики у ній зумовлена тим, що розмовна жестова мова використовується в невимушеній, неофіційній обстановці, коли ведуться розмови про події повсякденного життя. Тому деякі поняття у мові відсутні, наприклад спеціальні позначення, що застосовуються тільки в процесі навчання. Коли виникає потреба у вираженні подібних понять, глухі люди, які досягли певного рівня освіти та розвитку, використовують калькуючу жестову мову або словесну мову. Однак це зовсім не говорить про неповноту або примітивність розмовної жестової мови, а тільки підкреслює специфіку її функціонального призначення. Ця специфіка зумовлює і відсутність у лексиці мови спеціалізованих позначень, завжди присутніх у ситуації розмови, наприклад, позначень голови, носа, руки тощо. Вони завжди виражаються вказуванням на голову, ніс, руку тощо. Треба зауважити, що вказівні жести широко використовуються в розмовному жестовому мовленні і мають досить широкий діапазон функцій. Наприклад, якщо глухий «розповідає» співрозмовнику, якого кольору його нове пальто, то він може просто вказати на перехожого, показавши тим самим, що колір його пальто такий же, як і колір пальто цього перехожого. Особливості лексики розмовної жестової мови можуть бути пов’язані і з кінетикою. Наприклад, жести, що виражають значення «підніматися» (в гору) і «спускатися» (з гори), різняться лише напрямом руху: знизу вгору і згори вниз, а значення «дивитися» і «оглядати» – тільки якістю руху: рівномірний рух і круговий рух. Лексика розмовної жестової мови ще недостатньо вивчена, особливо ідіоматика, фразеологія, морфологія. Автоматичне приписування жестовій мові усіх форм словесної та письмової мови є невірним, оскільки неможливо вставити розмовну жестову мову глухих у традиційні моделі лінгвістики. Для опису фактів морфології розмовної жестової мови найбільше підходить опис за принципом: від значення – до форми. Значення «множинності», «часу», «приналежності», «закінчення дії» передаються у жестовому мовленні своїми способами. Залежно від значення змінюється і спосіб виконання жесту (якість руху). Наприклад, жести у значенні «доручати», «купувати», «вирішувати» виконуються повільно і кожен жест повторюється кілька разів, а жести в значенні «доручити», «купити», «вирішити» – виконуються різко і одноразово. Зміна способу виконання жесту (інфлексія) – найпоширеніший спосіб подання суб’єктно-об’єктних відносин у розмовному жестовому мовленні. Рух від себе показує роль об’єкта (дивлюся, допомагаю), а рух до себе – роль суб’єкта (дивись намене, допомагаймені). Отже, узагальнюючи вищевикладене, можна зробити висновок, що розмовна жестова мова – це самобутня мова, що дозволяє висловити будь-які смисли і відносини між смислами. Тому вона успішно вирішує проблему спілкування глухих у невимушеній, неофіційній обстановці. Відзначимо, що у звичайній мові основою є слово, тоді як у жестовій мові жест є основною семантичною одиницею зі складною структурою. Жест складається з таких компонентів, як конфігурація, місце жесту і характеристики руху руки. Жест у жестовій мові глухих є рухом руки (двох рук) і пальців. Руки, рухаючись, торкаються певним чином обличчя, голови, тулуба, які пасивно беруть участь у жесті. Міміка обличчя (рухи частин обличчя – брів, губ, роту) є важливою складовою у жестовій мові. У процесі жестового спілкування вона відіграє значно більшу роль, ніж в процесі усного мовлення. Крак Ю.В., Бармак О.В., Романишин С.О. 138 «Искусственный интеллект» 3’2011 3К Для вираження певних відношень у жестовій мові використовуються два порядки побудови речень: лінійний та одночасний. При лінійному порядку жестові одиниці слідують одна за одною, а при одночасному – одна рука відтворює один жест, а інша – інший жест в один і той же відлік часу. Розглянемо синтаксичні особливості жестової мови для простих речень. Підмет і присудок у реченнях пов’язані предикативним зв’язком. Під простими реченнями розумітимемо речення з одним предикативним зв’язком. У жестовій мові прості речення поділяються на розповідні, питальні та спонукальні. Розповідне жестове речення містить у собі повідомлення про якийсь факт, розповідь про щось. Воно поділяється на стверджувальне та заперечне речення. Для побудови стверджувального розповідного речення застосовуються наступні правила: 1.При побудові розповідного речення лінійного порядку першою ставиться жестова одиниця, що позначає об’єкт, який відповідає на питання хто? що? (аналог в усній мові – підмет). Слідом відтворюється жест, який вказує дію (присудок). Наприклад: Я купила → Я / КУПИТИ / ВЖЕ 2. При розширенні жестового речення жестом, який означає якість предмета (прикметник), першим відтворюється жест, що позначає об’єкт, а потім жест, який позначає якість. У випадку декількох жестів, які позначають об’єкт, жест, який позначає якість, відтворюється після відповідного жесту, який позначає об’єкт: Смачний пиріг на тарілці → ТАРІЛКА / ПИРІГ / СМАЧНИЙ 3.При побудові розповідного стверджувального речення із застосуванням жесту, що позначає час, місце, причину тощо (прислівник), першим відтворюється жест, який позначає об’єкт, наступним – жест, який уточнює обставину для зазначеного об’єкта. Наприклад: На тарілці мало пирогів → ТАРІЛКА / ПИРІГ / МАЛО 4.Якщо в усній мові логічним наголосом підкреслюється базове слово, то у жестовій мові базовий жест для чіткої візуалізації застосовується останнім. Наприклад, у жестовій конструкції: СЬОГОДНІ / БУДЕ / БАНКЕТ співрозмовник розуміє, що сьогодні відбудеться не щось інше (екскурсія, конференція), а саме банкет. Якщо подане речення завершити жестом СЬОГОДНІ, то зміст буде наступним: банкет буде не завтра, а саме сьогодні. Побудова окличного речення в жестовій мові аналогічна до побудови простого розповідного речення. При візуальному сприйманні та відтворенні окличного жестового речення підвищується його експресивність. Змінюється характеристика рухів рук, які стають швидшими у момент відтворення жестових одиниць, дещо різкими залежно від змісту, а також збільшується амплітуда рухів рук. Важливим є емоційний вираз обличчя, який в різних окличних реченнях містить спектр почуттів від гніву до радощів. Третім чинником є зміна верхньої частини тулуба: наприклад, нахил вперед голови і плечового пояса. У жестовій мові заперечні жести НІ, НЕ БУДЕ, НІКОЛИ, НЕ ХОЧУ тощо, які є основою розповідних жестових конструкцій, застосовуються лише після жестів, які вони заперечують. Наприклад, якщо треба передати сенс: «Я не хочу тебе бачити» послідовним відтворенням жестів: Я НЕ ХОЧУ ТЕБЕ БАЧИТИ, то нечуючі можуть зрозуміти це так: Я не хочу. ТИ це бачиш. А тому в даному реченні потрібно застосувати наступну послідовність: Я БАЧИТИ ТЕБЕ НЕ ХОЧУ. Це перше мовне правило побудови заперечних речень. Друге правило полягає у тому, що слова усного мовлення, які несуть в собізаперечення, в жестовій мові, по можливості, замінюються не відповідними, а іншими жестами. Наприклад, не дорогий – ДЕШЕВИЙ, не весело – СУМНО або «не» ставиться після певного слова, наприклад, «Я не працюю» передається так: Я / ПРАЦЮЮ / НЕ. Узагальнені граматичні конструкції для автоматизованого перекладу... «Штучний інтелект» 3’2011 139 3К Питальні речення містять у собі якесь запитання, для отримання інформації. Вони поділяються на власне питальні (містять пряме питання, що вимагає обов’язкової відповіді) та риторичні (що не вимагають відповіді). В жестовій мові існує два правила для послідовної побудови питального речення: 1. Жест, який містить у собізапитання, завжди ставиться у кінці речення. Наприклад: Скільки буде двічі два? → ДВА МНОЖИТИ ДВА БУДЕ СКІЛЬКИ Чи пробувала ти цей салат? → ТИ САЛАТ ЦЕЙ ПРОБУВАТИ ВЖЕ Коли питальне речення містить декілька жестових одиниць, які позначають предмет, то питальні жести: ХТО, КОЛИ, ДЕ, КУДИ, ЗВІДКИ, ЯК, тощо – можуть повторюватись для підсилення питальної конструкції, наприклад: Як вони можуть перелізти паркан? → ЯК ВОНИ МОЖЕ ПАРКАН ПЕРЕЛІЗТИ ЯК 2. Вираз обличчя, «виразність» жестів, які несуть питальне навантаження, довші паузи. Спонукальне речення виражає волевиявлення мовця, яке потребує виконання: наказ, прохання, пораду, застереження, протест

УКРАЇНСЬКА ЖЕСТОВА МОВА ГЛУХИХ ЯК ОБ’ЄКТ ЛЕКСИКОГРАФІЧНОЇ ПАРАМЕТРИЗАЦІЇ В Україні на рівні прогресивних держав світу (США, Канади, Великобританії, Швейцарії та ін.) декларується позитивне ставлення суспільства до осіб з вадами слуху. Зокрема наголошено на повазі й розвитку їхніх прав користуватися рідною мовою – українською жестовою мовою (УЖМ). Так, у Законі України „Про основи соціальної захищеності інвалідів в Україні” зазначається, що “дактильно-жестова мова визнається і як засіб спілкування, і як засіб навчання для осіб з вадами слуху” [1]. Основний контингент користувачів жестовою мовою – глухі люди з сімей глухих, які вважають ЖМ рідною мовою, доступною і зручною. Об‟єднуючись у спільноти глухих, вони в змозі підтримувати функціонально багату мову й передавати її новим членам. Як стверджують дослідники [10], починаючи з ХVIII століття на великих територіях у межах розвинених держав стали складатися єдині національні вербальні мови. Вірогідно, паралельний процес відбувався і з жестовими мовами. Важливим поштовхом для розвитку обох мов і поширення їх на території держави стало запровадження системи навчання, зокрема й спеціального навчання для глухих дітей. Так, перші школи для глухих в Україні були відкриті у Львові (1830 р.), в Одесі (1843 р.) [14]. Основою навчання в зазначених закладах стала природна жестова мова, що розвивалася й передавалася з покоління в покоління в національних спільнотах людей з вадами слуху. За комунікативними можливостями жестові мови в розвинених країнах світу в жодному разі не поступаються природним вербальним мовам і в наш час широко використовуються не тільки в системі дошкільної, початкової і середньої освіти, а й у вищій школі (наприклад, Галлодетський університет у Вашингтоні), у деяких засобах масової інформації (телебаченні), під час проведення національних міжнародних конференцій Всесвітньої федерації глухих, для обговорення складних лінгвістичних, історичних та інших проблем [7]. На основі ЖМ сформувалася штучна жестова мова, яка поєднує кальку жестів на слова й дактилологію (систему пальцевих знаків, що відповідає літерам абетки). Це – калькована жестова мова (КЖМ). КЖМ – другорядна знакова система, яка засвоюється на основі й у процесі вивчення глухою людиною словесної мови. За таких умов жести є еквівалентами слів, а порядок їх використання збігається з порядком слів у звичайному реченні [5; 6], тобто КЖМ є кінетичним відбиттям вербальної мови і має лінійний характер. За ступенем автономності ЖМ, ураховуючи свої природні особливості, не пов‟язана зі словесною мовою, на відміну від калькованої жестової мови. Окрім того, ЖМ має ознаку стихійності виникнення й розвитку, відзначається своєрідністю морфології, синтаксису, семантики, що дозволяє назвати її повноцінною мовою. Це підтверджує дослідження американського вченого в галузі структурної лінгвістики W. Stokou, котрий уперше дослідив морфологію ЖМ і довів, що жест – це мінімальна змістова одиниця мови і відповідає морфемі у вербальній мові. Також учений виокремив три основні характеристики жесту: конфігурацію, локалізацію та характер руху, називаючи їх фонемами (напевно, варто ввести термін кінема).. Створену вченим систему письмового запису жесту – так звану нотацію або транскрипцію – широко використовують сучасні дослідники національних ЖМ світу. Вислови ЖМ поряд із жестовим компонентом доповнюються й мануальним (мімічним), візуальним компонентами, які функціонують аналогічно паравербальним засобам природних вербальних мов, а також використовуються для вказівки на якийсь об'єкт, висловлення заперечення, членування висловлення та ін. Граматична інформація жестово зазвичай передається одночасно з лексичною, жест під час виконання може змінювати модуляцію (рука/руки рухаються рівномірно, пришвидшено, із зупинками, змінюють напрямок тощо). Тому жестове висловлювання на відміну від словесного нелінійне. Синтаксис ЖМ вирізняється тривимірністю простору і виявляє суб‟єктно-об‟єктні відношення, часові параметри в основному через локалізацію. Серед вітчизняних дослідників вивчали КЖМ та створювали своєрідні посібники з елементами перекладних словників Микола Тяжелов (1940 р.), Наталія Іванюшева (1968 р.), Рудольф Раєвський (1968 р.), Йосип Гейльман (1970 р., 2001 р.), Галина Зайцева (2000 р.), Лідія Димскис (1998 р.), Раїса Фрадкина (2001 р.), Євдокія Зуєва (2002 р). Жестова мова глухих в Україні практично не досліджена.

Для розуміння диференціації понять «ЖМ як перша мова» і «ЖМ як друга мова» визначаємо коло осіб, для яких ЖМ є або тою, або іншою мовою.

***Жестова мова як******рідна/перша*** *мова.*

До категорії осіб, які повинні оволодіти УЖМ в зазначеній якості відносяться:

- особи з порушеннями слуху дошкільного віку, а саме – глухі та слабочуючі діти, які мають суттєву втрату слуху від народження чи втрату слуху в ранньому дитинстві;

- особи з порушеннями слуху шкільного віку, а саме – глухі та слабочуючі діти, які мають суттєву втрату слуху від народження чи втрату слуху в ранньому дитинстві;

- особи з порушеннями слуху дошкільного і шкільного віку, які мають комбіновані дефекти.

1. ***Жестова мова як******друга*** *мова.*

До категорії осіб, які повинні оволодіти УЖМ в зазначеній якості відносяться:

***-*** пізнооглухлі особи;

- слабочуючі (туговухі) діти, які мають часткову втрату слуху, але спроможні сприймати та розрізняти мовленнєвий потік СМ та навичками усного мовлення.

Для таких категорій дітей УЖМ ні в чому не поступається першій – звуковій. Для пізнооглухлих вона служить допоміжним засобом, для туговухих/слабочуючих дітей, які мають часткову втрату слуху, УЖМ є повноправним засобом навчання і виховання нарівні зі словесною. І в першому, і в другому випадку УЖМ виступає як знаряддя стимулу для сприймання, диференціювання і засвоєння інформації оточуючого світу.

Для чуючих осіб, які вивчають ЖМ в штучних умовах, вона є *іноземною* мовою. Зокрема, це актуально стосовно чуючих батьків дітей з порушеннями слуху, сурдопедагогів та перекладачів ЖМ.

УЖМ як мовна система має багато спільного з іншими мовами, як жестовими так і словесними. Щодо схожості з останніми вагомим чинником виступає наявність мовознавчих розділів: лексика, морфологія, синтаксис (замість фонетики в УЖМ функціонує розділ кінетики).

В УЖМ, як і в інших ЖМ іноземних держав, є відмінна особливість, яка відсутня у СМ логічно: це – одночасність передачі інформації. Якщо у вербальній мові слова будь-якого речення озвучуються, відтворюються на письмі *послідовно* (що властиво і ЖМ), то жестова мова має другу передачу: *одночасну*. Таким чином, для вираження певних відношень в ЖМ використовуються два порядки побудови речень: ***лінійний*** і ***одночасний****.* При першому порядку жестові одиниці слідують одна за одною засобом однієї чи двох рук, а при одночасному порядку одна рука відтворює один жест на позначення певного поняття, а інша рука – інший жест, на позначення іншого поняття в один і той же вимір часу.

**УКРАЇНСЬКА ЖЕСТОВА МОВА: Міфи і реальність**

***Міф:* Є одна єдина жестова мова, яка використовується в різних куточках світу**

*Реальність:* У світі є багато різних жестових мов, деякі з яких можуть бути більш схожими одна на одну, а деякі абсолютно є відмінними між собою. За різними джерелами кількість жестових мов коливається від 150 до 300 жестових мов. У межах однієї країни може використовуватися як одна, так і кілька жестових мов. Так само, як і одна, й та ж жестова мова може використовуватися жестомовними особами в кількох державах.

Наприклад, американська жестова мова є мовою, яка використовується як в США, так і в Канаді. Водночас у Канаді поряд з американською жестовою мовою використовується і квебекська жестова мова, а в окремих регіонах і приморська жестова мова. Хоча остання нині поступово зникає.

***Міф:* Жестові мови – це несправжні мови**

***Реальність:* Жестові мови – це справжні мови.**

Будь-яка «справжня» мова – це система знаків, яка використовується для передавання інформації між людьми. Що в цьому контексті значить «знак»? Знак - це усталена, тобто звична для людей, які використовують певну мову, форма для вираження конкретного значення. А що значить «система»? «Система» мови передбачає, що для передавання певної інформації знаки мови треба змінювати та розташовувати за певними правилами.

Відповідно жестові мови мають як сформований значний обсяг жестів, що передають певні значення, так і жорсткі правила змінювання жестів та їх розташування в реченні, щоб точно передавати інформацію в процесі спілкування. Якщо не дотримуватися цих правил, то інформація в повідомленні або втрачається, або значно викривлюється.

Наприклад, в українській жестовій мові:

* для розмежування назви об’єкта (іменника) та дії з ним (дієслова) використовується правило визначеної кількості руху – у жесті СТІЛЕЦЬ рух повторюється двічі, а ПОСТАВИТИ (стілець), рух не повторюється;
* заперечний жест завжди подається після жесту, який позначає те, що заперечується – спочатку жест-основа ГАРНИЙ, а потім жест-частка НІ. Якщо змінити порядок жестів у цьому випадку, то жестомовними людьми це сприйматиметься як альтернативне речення (негарний чи гарний);
* у жестовому реченні розташування жестів підпорядковується низці правил. Зокрема, одне з них передбачає, що прикметник має розташовуватися після іменника, тобто спочатку жест ТАРІЛКА і лише потім ПЛАСТМАСОВА для передавання значення «пластмасова тарілка»; питальне речення утворюється за правилом, відповідно якого, питальний жест подається наприкінці речення.

***Міф:* Жестова мова – це штучна мова, яку придумав абат де Л’епе для навчання глухих дітей**

***Реальність:* Жестові мови – це природні мови. Їх творцями є спільноти глухих жестомовних людей, а не якась одна людина, навіть найталановитіша.**Кожна жестова мова формувалася еволюційно, щонайменше впродовж життя і спілкування кількох поколінь спільноти глухих. Жестові мови, як усі природні мови, постійно змінюються. Зокрема:

* зникають певні жести, які використовувалися для передавання значення, що нині вже є застарілим і непотрібним;
* з’являються нові жести, які позначають ті значення, потреба в яких з’явилася у жестомовних людей лише нещодавно;
* запозичуються жести з інших жестових мов.

**Міф: Української жестової мови не існує.**

**Реальність: Існує українська жестова мова.**

Жестові мови формуються і розвиваються у процесі спілкування глухих, а для цього потрібен певний осередок, де є змога глухим спілкуватися один з одним. Починаючи від ХVІІІ ст. головним таким осередком стали спеціальні школи для глухих. Чому саме школи? Бо на ті часи не було ані клубів культури глухих, ані окремих організацій, які б об’єднували глухих і давали можливість спілкуватися один з одним. Дорослі глухі були, переважно, ізольованими один від одного. Перші спеціальні школи для глухих, в яких навчали жестовою мовою, виникають у Франції, а згодом досвід цієї країни запозичують і інші держави, зокрема США, Австрія, Польща та інші. На початку ХІХ ст. на території України майже одночасно відкриваються кілька шкіл для глухих із методикою навчання на основі жестової мови, яка запозичується з Франції шляхом запрошення до викладання та керування спеціальними школами фахівців, які працювали в Паризькій школі та Віденській школі для глухих, і які використовували старофранцузьку жестову мову як засіб навчання. Отже, на початку роботи спеціальних шкіл для глухих дітей в Україні викладання здійснювалося саме старофранцузькою жестовою мовою. Так фактично тривало впродовж кількох десятиліть до кінця ХІХ ст., до Міланського конгресу сурдопедагогів, на якому жестові мови було визнано неповноцінним засобом навчання і спілкування глухих. Після цього жестова мова почала витіснятися зі спеціальних шкіл і вважалася чимось шкідливим, а до глухих ставилися як до людей другого гатунку, які нездатні навчатися. Втім, за кілька десятиліть роботи спеціальних шкіл за жестомовною методикою їхніми випускниками стало достатньо багато глухих, які в спілкуванні використовували старофранцузьку жестову мову, яка поступово змінювалась, адже виникала необхідність передавати нові значення (бо життя змінювалося) і глухі жестомовні особи створювали такі жести. Часте використання жесту призводить до того, що він стає звичним та зрозумілим для тих, хто постійно спілкується між собою.

**Українська жестова мова** – природна візуально-жестова мовна система з власною лексико-граматичною структурою, що сформувалась еволюційним шляхом і використовується як основний або один з основних засобів спілкування жестомовних осіб, які постійно проживають або впродовж тривалого часу проживали на території України. Так написано в [**Законі про мову**](https://uain.press/articles/novyj-zakon-pro-movu-shho-do-chogo-1029376). Крім цього, зазначають, що українська жестова мова є мовою спільноти жестомовних осіб, до яких відносять людей із порушеннями слуху чи мовлення.З огляду на це формулювання, бачимо, що наша держава піклується про громадян, які не можуть повністю опанувати усне мовлення, а також дає їм можливість користуватися “мовою знаків”. Однак не все так просто виходить у житті, як пишеться на папері.Мова жестів чи жестова мова? Часто люди утотожнюють поняття “жестова мова” та “мова жестів”, але вони різні, хоч і схожі за звучанням.Мова жестів – психологічне. Те, що допомагає розуміти характер, наміри чи настрій людини під час розмови за допомогою “розшифрування” її поз та рухів тіла.Жестовою мовою називають спеціальний вид мовлення, який дає можливість позначати літери, слова та словосполучення окремими комбінаціями долонь та пальців рук. Зазвичай, під цим поняттям розуміємо мову, якою спілкуються люди з порушенням слуху чи мовлення. Але це не завжди так. Наприклад, жестова мова аквалангістів, мисливців чи моряків. У них теж є сталі комбінації тіла, рук та пальців, які позначають окремі слова чи фрази. Також у деяких австралійських племенах жінки після смерті своїх чоловіків ще рік розмовляють жестами. Усі вони не мають вад органів слуху чи мовлення, але їм доводиться спілкуватися “знаками”. З огляду на це, “жести” ще поділяють на вербальні та невербальні. Перші – позначають слова, мають закладений сенс (жестова мова). Другі – інформаційного змісту не мають, використовуються несвідомо (мова жестів). Також у світі жестомовних осіб існує власний “ручний” алфавіт, який називається дактильною абеткою. У ній кожна літера відповідає окремій комбінації пальців руки. Такий спосіб передачі інформації використовують для “знакового промовляння” імен, географічних назв та слів, які не мають усталеного жестового позначення.

**Жестова мова. Трішки історії**Американський дослідник Говард Г’юз 1973 року припустив, що за своєю природою жестова мова передувала усній. На його думку, ще 3 мільйони років до нашої ери “ручні знаки” вже слугували засобами передачі інформації. Поступово вони доповнювалися звуками та за 100 тисяч років до нашої ери усне мовлення витіснило жести зі вжитку. Цю гіпотезу можна вважати правильною, адже в людині генетично закарбовано: не можеш пояснити словами – ткни пальцем. Це в нас на рівні рефлексів.Однак ті жести, про які казав Г’юз, скоріш за все не мають ніякого відношення до тієї жестової мови, про яку йдеться зараз. Зі своєю лексико-граматичною структурою та свідомим відношенням до кожної системи “слово=жест”. Щодо утворення сучасних жестів як окремих мов, також існує декілька думок. У Середньовіччі існували монастирські жестові мови. Ними спілкувалися ченці під час посту, коли говорити було заборонено. Знаки, якими тоді користувалися, – уже більше нагадували ту систему жестової мови, яку ми маємо зараз.Із XVIII століття почався особливий розвиток жестової мови та її поширення у світі. Це сталося завдяки діяльності Шарль-Мішеля де л’Епе, який став основоположником сурдопедагогіки (навчання осіб з порушеннями слуху) та популяризував жестову мову. Однак це все було за межами нашої держави.На території сучасної України “знакова мова” живе з часів заснування перших громад та спеціальних шкіл для глухих та слабкочуючих. Якщо відраховувати від перших навчальних закладів – українці створюють власну жестову мову близько двох століть. 1830 року відкрито Львівську школу для глухих дітей, а 1843-го – Одеську. От і маємо орієнтовні дати початку розвитку української жестової мови.Використання жестової мови в сучасному світі. Суспільство ХХІ століття стрімко виховує в собі та в оточуючих людяність, повагу та толерантність. Через це активно впроваджується інклюзивний підхід у навчанні, роботі та й у всій життєдіяльності загалом. Тобто жестомовні особи (зокрема ті, що мають порушення слуху чи мовлення) мають нині право навчатися, працювати та жити на рівні з тими, хто не має психо-фізичних відхилень у розвитку.Для зручності в спілкуванні, деякі громадські організації закликають усіх людей вивчати жестову мову на рівні з мовою нацменшин. Звучить, звичайно, благородно, але сурдопедагоги протестують.Згадаймо формулювання з нового “мовного закону”: “…природна візуально-жестова мовна система…, що використовується як основний або один з основних засобів спілкування жестомовних осіб”. Ось це “або” тут використане не просто так. Річ у тім, що в Україні лише 2% людей (серед тих, що мають порушення слухового аналізатору) не мають достатньо збереженого слуху для опанування усного мовлення. Так, над цим потрібно буде довго працювати. Звісно, мова буде недосконала. Так, це важко. Але це можливо і набагато спрощує життя в “розмовляючому світі”. Якщо відкинути 2% тотально глухих українців та десь таку ж відсоткову кількість людей, що мають тяжкі порушення мовлення (часто анатомічні – відсутність язика, незмикання голосових зв’язок тощо), то залишається 96% людей, які можуть опанувати усне мовлення. Для них жестова мова буде не основним, а одним із основних засобів спілкування на рівні з усною.Для розуміння, за даними Товариства глухих та загальній кількості населення України, співвіднесення чуючих та тих, що мають порушення слуху – 420:1. Тобто на 1 глухого чи слабочуючого українця припадає 420 людей, які нормально чують. Погодьтеся, набагато простіше та корисніше для глухого чи слабкочуючого навчитися хоч якось говорити усно, ніж 420 чуючим вивчити жести заради нього одного.Так, безперечно, у середовищі, де всі мають порушення слуху – доречніше буде користуватися жестовою мовою. Однак інклюзія передбачає вихід із цього “жестомовного соціуму”, соціалізацію, хіба не так? Зараз можна часто стати свідком ситуації, коли людина з відхиленнями в роботі слухової функції намагається щось запитати в чуючого жестами (наприклад, на вулиці чи в магазині), але у відповідь не отримує розуміння. Однак як усе змінює мовлення. Як тільки до жестів додається усна підтримка (хай не дуже розбірлива) – між людьми відбувається контакт. Невже не в цьому сенс соціалізації? Якщо дивитися з психологічного боку, то знання глухими тільки жестової мови збіднює їхні розумові здібності, мислення та й психіку загалом. Чому? Жести мають свої особливості.Насамперед, варто знати, що жестову мову поділяють на розмовну та калькуючу. Остання – жестикулювання “слово в слово”, коли під час розмови один окремий жест означає одне окреме слово. Розмовна ж жестова мова (якою спілкується більшість глухих та слабочуючих) вміє “спрощувати” мовлення, адже вона дає можливість одним “помахом руки” позначити цілий вираз із 3-5 слів.**Люди з вадами слуху мислять образами.** В ідеалі – текстовими образами слів. Жестомовні особи, які спілкуються розмовними жестами, починають мислити ними ж. Так, у них у голові з’являється людина, яка “махає руками” те, про що вони думають. Наприклад, замість того, щоб подумки побачити текстові образи кожного слова у виразі “Ти підеш зі мною гуляти?” – у людини перед очима просто промайне триетапний жест, що означає щось на кшталт “Ми гуляти”. Розвиток мовлення, а отже й мислення глухих, навіть на цьому примітивному рівні вже не відповідатиме тим же психічним процесам у чуючих. А от навчатися, складати зовнішнє незалежне оцінювання, вступати до вишів, а потім працювати – ці ж люди повинні на рівні з іншими людьми, які не мають порушень слуху.З огляду на вищенаведені факти, питання жестової мови в Україні є спірним на даному етапі розвитку нашої освіти, працевлаштування та життєдіяльності. Однією тільки жестовою мовою успішного, повноцінного життя в сучасному світі не побудуєш.